

No. 41255

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a direct encrypted link between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing, Beijing, 6 December 2004

Entry into force: *6 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

**Allemagne
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un cryptage direct entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing, Beijing, 6 décembre 2004

Entrée en vigueur : *6 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

德意志联邦共和国政府和 中华人民共和国政府关于在 柏林联邦总理府与北京中南海之间 建立直通保密线路的协议

根据二〇〇四年五月三日共同表达的意愿，为在柏林联邦总理府与北京中南海之间建立直通保密线路，德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府本着互谅精神，达成协议如下：

第 一 条

协议双方将在对等的基础上，各自建立一条两国政府总理间直通保密线路，用于进行电话通话和传真联系。

第 二 条

保密线路将建于柏林联邦总理府和北京中南海之间。协议双方应采取各种必要措施，以保证线路随时畅通。

第 三 条

一、德方联邦总理府一一三处和中方中南海电信局作为组织和技术维护机构,负责直通保密线路的建立、启用和运行。

二、第一款规定的机构应在协商一致的情况下:

(一)确定信道设置、技术参数及所需的部件;

(二)就线路运转和相关费用分担问题提出建议、制作技术议定书并制定通话规则;

(三)在必要时,共同召集专家会议,以讨论和决定与线路运转相关的措施,其中尤其包括将来对设置与加密可能进行的修改。

第 四 条

协议双方保证不向任何第三方提供柏林和北京之间直通保密线路的技术细节,并采取相应措施保护通过该线路传递的信息不被泄漏。

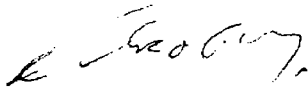
第 五 条

一、本协议自签字之日起生效。

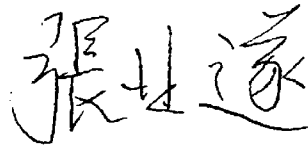
二、本协议任何一方可随时书面通知另一方要求终止本协议，协议在另一方收到该书面通知之日起满六个月后失效。

本协议于二〇〇四年十二月六日在北京签订，一式两份，每份均用德文和中文写成，两种文本同等作准。

德意志联邦共和国
政府代表



中华人民共和国
政府代表



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Volksrepublik China

über

die Einrichtung einer direkten verschlüsselten Verbindung

zwischen dem Bundeskanzleramt in Berlin und Zhongnanhai in Peking

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik China –

im Geiste der gegenseitigen Verständigung,

in dem Wunsch, eine direkte verschlüsselte Verbindung zwischen dem Bundeskanzleramt in Berlin und Zhongnanhai in Peking einzurichten,

unter Bezugnahme auf die gemeinsame Absichtserklärung vom 3. Mai 2004 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden auf Grundlage der Gegenseitigkeit jeweils eine direkte verschlüsselte Verbindung zwischen den Regierungschefs beider Länder einrichten, die Telefongespräche und Faxübertragungen ermöglicht.

Artikel 2

Die verschlüsselten Verbindungen werden zwischen dem Bundeskanzleramt in Berlin und Zhongnanhai in Peking errichtet. Jede Vertragspartei ergreift alle notwendigen Maßnahmen, um den ununterbrochenen Betrieb der Verbindung sicherzustellen.

Artikel 3

- (1) Für Einrichtung, Inbetriebnahme und Betrieb der direkten verschlüsselten Verbindung ist für die deutsche Vertragspartei das Bundeskanzleramt, Referat 113, und für die chinesische Vertragspartei das Telekommunikationsamt Zhongnanhai die für die Organisation und die technische Wartung zuständige Stelle.

- (2) Die in Absatz 1 genannten Stellen werden im gegenseitigen Einvernehmen
 1. die Konfiguration, die technischen Parameter der Kanäle und das benötigte Zubehör festlegen,

 2. Empfehlungen, technische Protokolle und Gesprächsregeln ausarbeiten, entsprechend denen die Verbindung betrieben und die Aufteilung der entstehenden Kosten festgelegt wird,

 3. falls notwendig, gemeinsam Expertentreffen einberufen, um Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Betrieb dieser Verbindung zu erörtern und zu beschließen. Hierzu gehören insbesondere zukünftige eventuelle Änderungen der Konfiguration und der Verschlüsselung.

Artikel 4

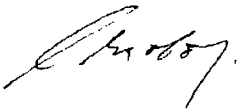
Die Vertragsparteien verpflichten sich, die technischen Einzelheiten der direkten verschlüsselten Verbindung zwischen Berlin und Peking keiner dritten Seite zugänglich zu machen und entsprechende Maßnahmen zum Schutz der über die Verbindung übermittelten Informationen zu ergreifen.

Artikel 5

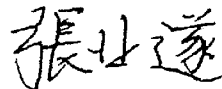
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit schriftlich gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft. Maßgeblich für die Berechnung dieser Frist ist das Datum des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Peking am 6. Dezember 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Volksrepublik China



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT ENCRYPTED LINK BETWEEN THE FEDERAL CHANCELLERY IN BERLIN AND ZHONGNANHAI IN BEIJING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China,
in a spirit of mutual understanding,
wishing to establish a direct encrypted link between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing,
have,
with reference to the joint declaration of intent of 3 May 2004,
agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, establish between the heads of Government of the two countries a direct encrypted link which enables telephone communication and facsimile transmission.

Article 2

The encrypted links shall be established between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing. Each Contracting Party shall take all necessary measures to ensure uninterrupted operation of the link.

Article 3

(1) For the establishment, bringing into service and operation of the direct encrypted link, the competent authority for organization and technical maintenance shall be, in respect of the German Contracting Party, Department 113 of the Federal Chancellery, and, in respect of the Chinese Contracting Party, the Zhongnanhai Telecommunication Office.

(2) The authorities specified in paragraph (1) shall, by mutual agreement:

1. Determine the configuration, the technical parameters of the channels and the necessary equipment,
2. Work out recommendations, technical protocols and rules governing calls, in accordance with which the link shall be operated and the allocation of the costs involved shall be determined,

3. Convoke expert meetings, as needed, to discuss and decide on measures related to the operation of the link. This shall include, in particular, possible future changes in configuration and encryption.

Article 4

The Contracting Parties commit themselves not to make technical details of the direct encrypted link between Berlin and Beijing available to any third party and to take appropriate measures to protect the information transmitted over the link.

Article 5

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) The present Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party; it shall cease to have effect six months after such denunciation. The six months' period shall be calculated as of the date of receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

Done at Beijing on 6 December 2004 in two originals, each in the German and Chinese languages and each being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JURGEN CHROBOG

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG YESUI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CRYPTAGE
DIRECT ENTRE LA CHANCELLERIE FÉDÉRALE À BERLIN ET LE
ZHONGNANHAI À BEIJING

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Dans un esprit de compréhension mutuelle,

Désirant établir un cryptage direct entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing,

En référence à la déclaration commune d'intention du 3 mai 2004,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1

Chacune des parties contractantes convient, sur une base réciproque, d'établir entre les chefs de Gouvernements des deux pays un cryptage direct pour les communications téléphoniques et la transmission par télécopie.

Article 2

Le cryptage direct s'établira entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing. Chacune des parties prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exploitation sans interruption de la communication cryptée.

Article 3

(1) En vue de l'établissement, de la mise en service et de l'exploitation du cryptage direct, l'autorité compétente pour l'organisation et l'entretien technique sera, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Département 113 de la Chancellerie fédérale et pour la République populaire de Chine, l'Office des télécommunications du Zhongnanhai.

(2) Les autorités spécifiées au paragraphe (1) devront par accord mutuel :

1. Etablir la configuration, les paramètres techniques des canaux et de l'équipement nécessaire,

2. Elaborer les recommandations, les protocoles techniques et les règles régissant les appels en vertu desquels le cryptage direct sera effectué et les coûts fixés,

3. Convoquer des réunions d'experts, si c'est nécessaire, pour discuter et décider des mesures relatives à l'exploitation du cryptage direct et notamment les modifications futures de la configuration et du cryptage.

Article 4

Les parties contractantes s'engagent à ne pas mettre les détails techniques du cryptage direct entre Berlin et Beijing à la disposition de tierces parties et de prendre des mesures appropriées pour protéger les informations transmises par ce moyen.

Article 5

(1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent accord peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des parties. Il cesse d'être en vigueur six mois après la dénonciation. Les six mois doivent être calculés à partir de la date de réception de la dénonciation par l'autre partie contractante.

Fait à Beijing le 6 décembre 2004 en deux copies originales en allemand et en chinois; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JURGEN CHROBOG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG YESUI